Ročník 1951.

Sbírka zákonů republiky Československé

Částka 30. Vydána dne 9. července 1951. Cena Kčs 1.—.

OBSAH:

51. Vyhláška o předběžném provádění protokolu k Všeobecné dohodě o clech a obchodu ze dne 30. října 1947 (č. 59/1948 Sb.), sjednaného v Torquay dne 21. dubna 1951.

51.

Vládní vyhláška ze dne 5. července 1951

o předběžném provádění protokolu k Všeobecné dohodě o clech a obchodu ze dne 30. října 1947 (č. 59/1948 Sb.), sjednaného v Torquay dne 21. dubna 1951.

Podle § 1 zákona č. 66/1949 Sb., o předběžném provádění mezinárodních hospodářských smluv obecné povahy, vyhlašuji:

Podle usnesení vlády republiky Československé ze dne 3. července 1951 a se souhlasem presidenta republiky provádí se protokol ke Všeobecné dohodě o clech a obchodu, sjednaný v Torquay dne 21. dubna 1951 předtím, než s ním vysloví souhlas Národní shromáždění, vůči všem dosavadním smluvním stranám Všeobecné dohody a všem státům, které podle platných smluv mají nárok na nejvyšší výhody v oboru cla v republice Československé, a to ode dne 8. července 1951. Toto ustanovení se týká též přílohy A (listina X — Československo) protokolu, která obsahuje smluvní celní sazby, sjednané pro dovoz do Československa.

Ministr zahraničních věcí oznámí vyhláškou ve Sbírce zákonů rozšíření platnosti protokolu na jiné státy.

Kdyby některé přistupující státy v protokolu uvedené se nestaly ve stanovené lhůtě smluvními stranami Všeobecné dohody o clech a obchodu, může ministr financí v dohodě s ministry zahraničních věcí a zahraničního obchodu vyhlásit podle článku 4 protokolu k Všeobecné dohodě o clech a obchodu sjednaného v Torquay vyhláškou ve Sbírce zákonů odvolání celních slev s nimi sjednaných.

Protokol byl sjednán v jazyce anglickém a francouzském. Původní text v obou jazycích byl vydán Organisací Spojených národů a vyšel v New Yorku.

V příloze této vládní vyhlášky se protokol uveřejňuje v původním znění anglickém a francouzském a v českém překladě. Listina X — Československo, tvořící jeho přílohu, se vyhlašuje v původním znění anglickém a v českém překladě.

Podpis Československa byl učiněn s výhradou, že neznamená ani přímé ani nepřímé uznání západního Německa a jižní Korey a jejich právní schopnosti k protokolu přistoupit.

Tento protokol se vyhlašuje v příloze Sbírky zákonů na str. 5.

Zápotocký v. r.

Administrace: Praha III, Tržiště č. 9. — Telefon č. 459-41 až 43. — Účet Státní banky československé č. 42.012*2. Roční předplatné Kčs 200.—. — Frankované reklamace se uznávají jen, dojdou-li do 28 dnů po vydání (zaplacení) reklamované částky (Sbírky). — Novinová sazba povolena poštovním ředitelstvím v Praze č. 109.705/IIIa 1939. Dohlédací poštovní úřad Praha 022. — Tiskne Státní tiskárna, n. p. 02 v Praze.

Ročník 1951. 5

Příloha Sbírky zákonů republiky Československé

Příloha k částce 30. Vydána dne 9. července 1951. Cena Kčs 7.50.

OBSAH:

Protokol k Všeobecné dohodě o clech a obchodu sjednaný v Torquay.

Příloha vládní vyhlášky ze dne 5. července 1951, č. 51 Sb., o předběžném provádění protokolu k Všeobecné dohodě o clech a obchodu ze dne 30. října 1947 (č. 59/1948 Sb.), sjednaného v Torquay dne 21. dubna 1951.

Protokol

k Všeobecné dohodě o clech a obchodu sjednaný v Torquay.

(Překlad.)

Protokol

k Všeobecné dohodě o clech a obchodu sjednaný v Torquay.

Vlády, které jsou smluvními stranami Všeobecné dohody o clech a obchodu ke dni, jenž je datem tohoto protokolu (v dalším „nynější smluvní strany" resp. „Všeobecná dohoda"), vlády REPUBLIKY RAKOUSKÉ, FEDERÁLNÍ REPUBLIKY NĚMECKÉ, REPUBLIKY KOREJSKÉ, PERU, REPUBLIKY FILIPINSKÉ A REPUBLIKY TURECKÉ (v dalším „přistupující vlády") a VÝCHODNÍ REPUBLIKY URUGUAY, která může přistoupit k Všeobecné dohodě v rámci Protokolu o přístupu sjednaného v Annecy v souhlase s rozhodnutím SMLUVNÍCH STRAN z 9. listopadu 1950 (v dalším „Uruguay"),

BEROUCE V ÚVAHU výsledky jednání ukončených v Torquay,

DOHODLY SE prostřednictvím svých zástupců na těchto ustanoveních:

1. (a) S výhradou ustanovení tohoto protokolu každá z přistupujících vlád, o jejímž přístupu bylo rozhodnuto podle článku XXXIII Všeobecné dohody, uvede ode dne, kdy tento protokol podle odstavce 11 pro ni nabude platnosti, v prozatímní účinnost:

(i) části I a III Všeobecné dohody a

(ii) část II Všeobecné dohody v plné míře, která je slučitelná s jejími zákony platnými k datu tohoto protokolu.

(b) Závazky pojaté do odstavce 1 článku I Všeobecné dohody s odkazem na její článek III, jakož i závazky pojaté do odstavce 2 (b) článku II s odkazem na článek VI budou považovány pro účely tohoto odstavce za spadající do části II Všeobecné dohody.

(c) Pro účely Všeobecné dohody budou listiny obsažené v příloze B považovány od jejich vstupu v účinnost podle odstavce 11 za listiny přistupujících vlád, připojené k Všeobecné dohodě.

Torquay Protocol
to
the General Agreement on Tariffs and Trade

The Governments which are contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on the date of this Protocol (hereinafter called "the present contracting parties" and "the General Agreement" respectively), THE GOVERNMENTS OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA, THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, THE REPUBLIC OF KOREA, PERU, THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE REPUBLIC OF TURKEY, hereinafter called "the acceding governments"), and the ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY, which may accede to the General Agreement under the Annecy Protocol of Terms of Accession in accordance with the Decision of the CONTRACTING PARTIES of November 9, 1950 (hereinafter called "Uruguay"),

HAVING REGARD to the results of the negotiations concluded at Torquay,

HAVE through their representatives agreed as follows:

1. (a) Each of the acceding governments, with respect to the accession of which a decision under Article XXXIII of the General Agreement has been taken shall, upon the entry into force of this Protocol with respect to it pursuant to paragraph 11, apply provisionally and subject to the provisions of this Protocol:

(i) Part I and III of the General Agreement, and

(ii) Part II of the General Agreement to the fullest extent not inconsistent with its legislation existing on the date of this Protocol.

(b) The obligations incorporated in paragraph 1 of Article I of the General Agreement by reference to Article III thereof and those incorporated in paragraph 2(b) of Article II by reference to Article VI shall be considered as falling within Part II of the General Agreement for the purpose of this paragraph.

(c) For the purposes of the General Agreement, the schedules contained in Annex B upon their entry into force pursuant to paragraph 11 shall be regarded as schedules to the General Agreement relating to acceding governments.

Protocole
de Torquay annexé à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce

Les gouvernements qui sont parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce à la date du présent Protocole (dénommés ci-après « les parties contractantes actuelles » et « l'Accord général » respectivement), les GOUVERNEMENTS DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE, DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE, DU PÉROU, DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE (dénommés ci-après « les gouvernements adhérents ») et de la RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY (dénommée ci-après « L'Uruguay ») qui peut adhérer à l'Accord général en vertu du Protocole d'Annecy des conditions d'adhésion, conformément à la décision des PARTIES CONTRACTANTES en date du 9 novembre 1950,

CONSIDERANT le résultat des négociations conclues à Torquay,

SONT CONVENUS, par l'intermédiaire de leurs représentants, des dispositions suivantes:

1. (a) Sous réserve des dispositions du présent Protocole, chacun des gouvernements adhérents pour l'adhésion duquel une décision en vertu de l'article XXXIII de l'Accord général aura été prise, appliquera a titre provisoire, à compter du jour où le présent Protocole entrera en vigueur à son égard, en vertu du paragraphe 11:

(i) les Parties I et III de l'Accord général, et

(ii) la Partie II de l'Accord général dans toute la mesure compatible avec sa législation en vigueur à la date du présent Protocole.

(b) Les obligations inscrites au paragraphe premier de l'article premier de l'Accord général par référence à l'article III dudit Accord et celles qui sont inscrites au paragraphe 2 (b) de l'article II par référence à l'article VI seront considérées, aux fins du présent paragraphe, comme rentrant dans le cadre de la Partie II de l'Accord général.

(c) Aux fins d'application de l'Accord général, les listes qui figurent à l'Annexe B du présent Protocole seront considérées, dès leur entrée en vigueur conformément au paragraphe 11 ci-après, comme des listes annexées à l'Accord général, concernant les gouvernements adhérents.

2. Dnem, kdy tento protokol podle svého odstavce 11 vstoupí v účinnost pro přistupující vládu, stane se tato vláda smluvní stranou, jak stanoví článek XXXII Všeobecné dohody.

3. (a) Listina týkající se nynější smluvní strany nebo Uruguaye, zařazená v příloze A, nabude účinnosti třicátým dnem následujícím po dni, kdy tento protokol bude podepsán touto smluvní stranou nebo Uruguayí, anebo čtyřicátým šestým dnem následujícím po datu tohoto protokolu, vždy však pozdějším z těchto dat.

(b) Části listin obsažených v příloze A tohoto protokolu, které jsou výsledkem jednání a dohody podle odstavce 1 článku XXVIII Všeobecné dohody, mohou být po dohodě jednajících stran uvedeny v účinnost po dni tohoto protokolu a před datem stanoveným podle pododstavce (a) za předpokladu,

(i) že náhradní úpravy sjednané místo odvolaných nebo snížených slev obsažených v dosavadních listinách Všeobecné dohody nebudou uvedeny v účinnost později než tato odvolání nebo snížení a

(ii) že každá vláda, která hodlá uvést v účinnost část své listiny podle tohoto pododstavce, oznámí generálnímu sekretáři Spojených národů nejméně 30 dní předem datum, kdy zamýšlené opatření se stane účinným.

(c) Části listin obsažených v příloze A, které jsou výsledkem jednání a dohody ve shodě s postupem stanoveným Smluvními stranami, mohou být za souhlasu smluvních stran uvedeny v účinnost před datem stanoveným podle pododstavce (a) za předpokladu, že úpravy sjednané náhradou za odvolané nebo snížené slevy obsažené v dosavadních listinách Všeobecné dohody, nebudou uvedeny v účinnost později než tato odvolání nebo snížení.

(d) Jakmile některá listina nabude účinnosti podle pododstavce (a) nebo jakmile bude některá část listiny uvedena v účinnost podle pododstavce (b) nebo (c), stane se takováto listina nebo část listiny (spolu se

2. Upon the entry into force of this Protocol with respect to each acceding government, pursuant to paragraph 11 hereof, that government shall become a contracting party as defined in Article XXXII of the General Agreement.

3. (a) On the thirtieth day following the day upon which this protocol shall have been signed by a present contracting party or Uruguay, or on the forty-sixth day following the date of this Protocol, whichever is the later, the schedule relating to that contracting party or Uruguay contained in Annex A shall enter into force.

(b) Portions of the schedules contained in Annex A which are the result of negotiations and agreement pursuant to paragraph 1 of Article XXVIII of the General Agreement may be made effective, by agreement of the negotiating parties, after the date of this Protocol and prior to the date determined pursuant to subparagraph (a) **Provided** that

(i) compensatory adjustments negotiated in return for withdrawals of or reductions in concessions contained in the existing schedules to the General Agreement may not be made effective later than such withdrawals or reductions, and

(ii) any government proposing to make a portion of its schedule effective pursuant to this subparagraph shall give the Secretary-General of the United Nations at least thirty days' notice of the date on which the proposed action will become effective.

(c) Portions of the schedules contained in Annex A which are the result of negotiations and agreement pursuant to procedures established by the Contracting Parties may be made effective, by agreement of the negotiating parties, prior to the date determined pursuant to subparagraph (a), **Provided** that compensatory adjustments negotiated in return for withdrawals of or reductions in concessions contained in the existing schedules to the General Agreement may not be made effective later than such withdrawals or reductions.

(d) When a schedule has entered into force pursuant to subparagraph (a) or when any portion of a schedule has been made effective pursuant to subparagraph (b) or (c), such schedule, or portion (together with all pro-

2. A compter du jour où le présent Protocole entrera en vigueur à l'égard d'un gouvernement adhérent, en vertu du paragraphe 11 dudit Protocole, ledit gouvernement deviendra partie contractante au sens de l'article XXXII de l'Accord général.

3. (a) Le trentième jour qui suivra celui où le présent Protocole aura été signé par une partie contractante actuelle ou par l'Uruguay, ou le quarante-sixième jour après la date du présent Protocole, si la date ainsi déterminée est postérieure à la première, la liste de cette partie contractante ou de l'Uruguay, qui figure à l'Annexe A du présent Protocole, entrera en vigueur.

(b) Des parties des listes figurant à l'Annexe A du présent Protocole qui sont le résultat des négociations et de l'accord prévus au paragraphe premier de l'article XXVIII de l'Accord général pourront être mises en vigueur avec le consentement des parties ayant pris part aux négociations postérieurement à la date du présent Protocole et avant la date fixée en conformité de l'alinéa (a) du présent paragraphe à la condition que.

(i) les compensations équitables négociées en échange de retraits ou de réductions de concessions reprises dans les listes en vigueur annexées à l'Accord général ne puissent être mises en application postérieurement à ces retraits ou réduction et que

(ii) tout gouvernement qui se propose de mettre une partie de sa liste en vigueur conformément au présent alinéa envoie au Secrétaire général des Nations Unies un préavis de trente jours au moins indiquant la date à laquelle la mesure proposée entrera en application.

(c) Des parties des listes figurant à l'Annexe A qui sont le résultat des négociations et d'accords conclus en conformité des procédures institutées par les Parties Contractantes pourront être mises en vigueur avant la date fixée conformément à l'alinéa (a), avec le consentement des parties ayant pris part aux négociations; toutefois les compensations équitables négociées en échange de retraits ou de réductions de concessions reprises dans les listes en vigueur annexées à l'Accord général ne pourront être mises en application postérieurement à ces retraits ou réductions.

(d) Lorsqu'une liste est entrée en vigueur conformément à l'alinéa (a) ou qu'une partie de liste a été mise en application conformément à l'alinéa (b) ou (c), ladite liste ou partie de liste (avec toutes les autres dispo-

všemi ustanoveními listiny v příloze A vztahujícími se k této části) listinou dotyčné vlády tvořící součást Všeobecné dohody. Liší-li se zacházení stanovené pro určité zboží v listině obsažené v příloze A od zacházení stanoveného pro totéž zboží v dosavadní listině Všeobecné dohody týkající se téže vlády, jest uplatňovati zacházení stanovené listinou, obsaženou v příloze A, a to pokud tato listina zůstane v platnosti podle ustanovení tohoto protokolu.

(e) Pro účely tohoto protokolu „dosavadní listiny" Všeobecné dohody znamenají listiny připojené k Všeobecné dohodě a k Protokolu o podmínkách přístupu sjednanému v Annecy, ve znění pozměněném (i) ustanoveními všech protokolů o opravách a změnách listin nebo (ii) jakýmkoli jiným opatřením, které bylo v účinnosti dne 28. září 1950 a které bylo učiněno v souhlase se zvláštním ustanovením Všeobecné dohody nebo v souhlase s postupem stanoveným SMLUVNÍMI STRANAMI.

4. Každá vláda, která podepsala tento protokol, může kdykoliv zcela nebo zčásti suspendovati nebo zrušiti kteroukoli slevu obsaženou v příslušné listině připojené k tomuto protokolu, o níž tato vláda zjistí, že byla původně sjednána s vládou, která tento protokol nepodepsala, za předpokladu, že

(i) vláda, která zcela nebo zčásti suspenduje nebo zrušuje některou takovou slevu, uvědomí o tom všechny smluvní strany, přistupující vlády a Uruguay do třiceti dnů následujících po dni suspense nebo zrušení a na požádání se poradí s kteroukoli smluvní stranou mající podstatný zájem na výrobku, o který jde;

(ii) každá taková suspense nebo zrušení přestanou býti účinnými třicátého dne, který následuje po dni, kdy vláda, s níž byly původně sjednány, podepíše tento protokol;

(iii) tento odstavec neopravňuje ke zrušení nebo suspensi náhradní úpravy, která je výsledkem jednání nebo dohody zmíněných v pododstavcích (b) a (c) odstavce 3, ledaže by veškerá zrušení nebo snížení slev poja-

visions of the schedule in Annex A relevant thereto), shall become a schedule to the General Agreement relating to the government in question. In the case of any difference between the treatment provided for a product in a schedule contained in Annex A, and the treatment provided for the same product in an existing schedule to the General Agreement relating to the same government, the treatment provided in the schedule contained in Annex A shall prevail when and so long as effect is given thereto pursuant to the provisions of this Protocol.

(e) For the purposes of this Protocol, the "existing schedules to the General Agreement" shall mean the schedules annexed to the General Agreement and to the Annecy Protocol of Terms of Accession, as modified by: (i) the provisions of any protocol relating to their rectification or modification, or (ii) any other action, which was effective on September 28, 1950, taken pursuant to a specific provision of the General Agreement or to procedures established by the CONTRACTING PARTIES.

4. Any government which has signed this Protocol shall be free at any time to withhold or to withdraw in whole or in part any concession, provided for in the appropriate schedule annexed to this Protocol, in respect of which such government determines that it was initially negotiated with a government which has not signed this Protocol, **Provided** that

(i) the government withholding or withdrawing in whole or in part any such concession shall give notice to all contracting parties, acceding governments and Uruguay within thirty days after the date of such withholding or withdrawal and, upon request, shall consult with any contracting party having a substantial interest in a product involved;

(ii) any such withholding or withdrawal shall cease to be effective on the thirtieth day following the day upon which the government with which it was initially negotiated signs this Protocol; and

(iii) this paragraph shall not authorize the withdrawal or withholding of any compensatory adjustments resulting from any negotiations and agreement described in subparagraphs (b) and (c) of paragraph 3, unless

sitions de la liste de l'Annexe A se rapportant à cette partie) deviendra une liste du gouvernement en question, annexée à l'Accord général.

Au cas où il existerait une différence entre le traitement prévu à l'égard d'un produit dans une liste figurant à l'Annexe A et le traitement prévu pour le même produit dans une liste en vigueur du même gouvernement, annexée à l'Accord général, le traitement prévu dans la liste figurant à l'Annexe A sera applicable tant que cette liste restera en vigueur en vertu des dispositions du présent Protocole.

(e) Aux fins du présent Protocole, les « listes en vigueur annexées à l'Accord général » désigneront les listes annexées à l'Accord général et au Protocole d'Annecy des conditions d'adhésion, telles qu'elles ont été modifiées (i) par les dispositions de tout protocole portant rectification ou modification de ces listes ou (ii) par toute autre mesure qui était en vigueur le 28 septembre 1950 et qui a été prise conformément à une disposition déterminée de l'Accord général ou aux procédures établies par les PARTIES CONTRACTANTES.

4. Tout gouvernement signataire du présent Protocole aura, à tout moment, la faculté de suspendre ou de retirer, en totalité ou en partie, toute concession reprise dans la liste correspondante annexée au présent Protocole, motif pris de ce que cette concession aura été négociée primitivement avec un gouvernement qui n'aura pas signé le présent Protocole. Toutefois,

(i) le gouvernement qui suspendra ou retirera, en totalité ou en partie une concession de cette nature, en informera toutes les parties contractantes, tous les gouvernements adhérents et le gouvernement de l'Uruguay, dans les trente jours qui suivront la date de cette suspension ou de ce retrait, et entrera en consultation, s'il y est invité, avec toute partie contractante intéressée de façon substantielle à un produit en cause;

(ii) toute suspension ou tout retrait qui aura ainsi été effectué cessera d'être appliqué le trentième jour qui suivra celui où le gouvernement avec lequel elle a été primitivement négociée signera le présent Protocole; et

(iii) le présent paragraphe n'autorisera pas le retrait ou la suspension d'une compensation équitable résultant des négociations et accords visés aux alinéas (b) et (c) du paragraphe 3 à moins que tous les retraits ou réductions de

tých do dosavadních listin Všeobecné dohody, za něž byly tyto náhradní úpravy sjednány, byla suspendována nebo zrušena na stejně dlouhé období.

5. (a) Kdykoliv se v článku II Všeobecné dohody mluví o datu této dohody, rozumí se, pokud jde o listiny připojené k tomuto protokolu, datum tohoto protokolu.

(b) Kdykoliv se v odstavci 6 článku V, pododstavci 4 (d) článku VII a v pododstavci 3 (c) článku X Všeobecné dohody mluví o datu této dohody, rozumí se, pokud jde o každou přistupující vládu, datum 24. března 1948.

(c) Kde se odstavec 11 článku XVIII Všeobecné dohody zmiňuje o datech 1. září 1947 a 10. října 1947, rozumí se, pokud jde o každou přistupující vládu, 1. listopad 1950 resp. 15. leden 1951.

(d) Kde se odstavec 1 článku XXVIII Všeobecné dohody zmiňuje o 1. lednu 1951, rozumí se, pokud jde o listiny připojené k tomuto protokolu, 1. leden 1954.

6. (a) V textu odstavce 1 článku XXVIII Všeobecné dohody se vypouštějí slova „Počínajíc ode dne 1. ledna 1951" a nahrazují se slovy „Počínajíc ode dne 1. ledna 1954".

(b) Podepsání tohoto protokolu podle odstavce 10 bude považováno ve smyslu odstavce 2 článku XXX Všeobecné dohody za uložení listiny o přijetí změny uvedené v pododstavci (a).

(c) Změna uvedená v pododstavci (a) se stane účinnou v souhlase s odstavcem 1 článku XXX Všeobecné dohody, jakmile bude tento protokol podepsán dvěma třetinami vlád, které budou v té době smluvními stranami.

(d) Bez ohledu na ustanovení pododstavce (c) nestane se změna uvedená v pododstavci (a) účinnou pokud jde o slevy původně sjednané smluvní stranou podepsavší tento protokol se smluvní stranou, která nepodepsala ani tento protokol ani PROHLÁŠENÍ o další platnosti listin Všeobecné dohody o clech a obchodu, které tvoří přílohu Závěrečného aktu podepsaného v Torquay dne 21. dubna 1951.

all withdrawals of or reductions in concessions contained in the existing schedules to the General Agreement, in return for which such compensatory adjustments were negotiated, are withheld or withdrawn for the same period of time.

5. (a) In each case in which Article II of the General Agreement refers to the date of that Agreement, the applicable date in respect of the schedules annexed to this Protocol shall be the date of this Protocol.

(b) In each case in which paragraph 6 of Article V, subparagraph 4(d) of Article VII, and subparagraph 3(c) of Article X of the General Agreement refer to the date of that Agreement, the applicable date in respect of each acceding government shall be March 24, 1948.

(c) In the case of the references in paragraph 11 of Article XVIII of the General Agreement to September 1, 1947 and October 10, 1947, the applicable dates in respect to each acceding government shall be November 1, 1950 and January 15, 1951, respectively.

(d) In the case of the reference in paragraph 1 of Article XXVIII of the General Agreement to January 1, 1951, the applicable date in respect of the schedules annexed to this Protocol shall be January 1, 1954.

6. (a) The text of paragraph 1 of Article XXVIII of the General Agreement shall be amended by the deletion of "On or after January 1, 1951" and the substitution therefor of "On or after January 1, 1954".

(b) Signature of this Protocol in accordance with paragraph 10 shall be deemed to constitute the deposit of an instrument of acceptance of the amendment set forth in subparagraph (a), within the meaning of Article XXX, paragraph 2, of the General Agreement.

(c) The amendment set forth in subparagraph (a) shall become effective, in accordance with Article XXX, paragraph 1, of the General Agreement, when this Protocol shall have been signed by two-thirds of the governments which are at that time contracting parties.

(d) Notwithstanding the provisions of subparagraph (c), the amendment set forth in subparagraph (a) shall not become effective in respect of concessions initially negotiated by a contracting party which has signed this Protocol with a contracting party which has not signed either this Protocol or the Declaration on the Continued Application of the Schedules of the General Agreement annexed to the Final Act signed at Torquay on April 21, 1951.

concessions reprises dans les listes en vigueur annexées à l'Accord général, en échange desquels lesdites compensations équitables avaient été négociées, soient suspendus ou retirés pour la même période.

5. (a) Dans chaque cas où l'article II de l'Accord général mentionne la date dudit Accord, la date applicable en ce qui concerne les listes annexées au présent Protocole sera celle du présent Protocole.

(b) Dans chaque cas où le paragraphe 6 de l'article V, l'alinéa (d) du paragraphe 4 de l'article VII et l'alinéa (c) du paragraphe 3 de l'article X de l'Accord général mentionnent la date dudit Accord, la date applicable en ce qui concerne chaque gouvernement adhérent sera le 24 mars 1948.

(c) Dans le cas où le paragraphe 11 de l'article XVIII de l'Accord général mentionne le 1er septembre 1947 et le 10 octobre 1947, les dates applicables à l'égard de tout gouvernement adhérent seront, respectivement, le 1er novembre 1950 et le 15 janvier 1951.

(d) Dans le cas où le paragraphe 1 de l'article XXVIII de l'Accord général mentionne le 1er janvier 1951, la date applicable à l'égard des listes annexées au présent Protocole sera le 1er janvier 1954.

6. (a) Dans le texte du paragraphe premier de l'article XXVIII de l'Accord général, les mots « à partir du 1er janvier 1951 » seront remplacés par les mots « à partir du 1er janvier 1954 ».

(b) La signature du présent Protocole conformément au paragraphe 10 ci-après sera considérée comme constituant le dépôt d'un instrument d'acceptation de l'amendement prévu à l'alinéa (a), au sens du paragraphe 2 de l'article XXX de l'Accord général.

(c) L'amendement prévu à l'alinéa (a) prendra effet, conformément au paragraphe premier de l'article XXX de l'Accord général, dès que le présent Protocole aura été signé par les deux tiers des gouvernements qui seront alors des parties contractantes.

(d) Nonobstant les dispositions de l'alinéa (c), l'amendement prévu à l'alinéa (a) n'entrera pas en vigueur en ce qui concerne les concessions négociées primitivement par une partie contractante qui aura signé le présent Protocole avec une partie contractante qui n'aura signé ni ce Protocole ni la Déclaration de maintien en vigueur des listes de l'Accord général annexées à l'Acte final signé à Torquay le 21 avril 1951.

7. (a) Ustanovení Všeobecné dohody, která mají být prováděna přistupující vládou, jsou obsažena v textu připojeném k Závěrečnému aktu druhého zasedání Přípravného výboru konference Spojených národů o obchodu a zaměstnanosti, s přihlédnutím k opravám, změnám, doplňkům nebo jiným úpravám provedeným těmito smluvními akty:

Protokolem, jímž se pozměňují některá ustanovení Všeobecné dohody o clech a obchodu, podepsaným v Havaně dne 24. března 1948,

Zvláštním protokolem týkajícím se článku XXIV, podepsaným v Havaně dne 24. března 1948,

Zvláštním protokolem, jímž se pozměňuje článek XIV, podepsaným v Havaně dne 24. března 1948,

Protokolem o opravách, podepsaným v Havaně dne 24. března 1948,

Protokolem, jímž se pozměňuje část I a článek XXIX, podepsaným v Ženevě dne 14. září 1948,

Protokolem, jímž se pozměňuje část II a článek XXVI, podepsaným v Ženevě dne 14. září 1948,

Druhým protokolem o opravách, podepsaným v Ženevě dne 14. září 1948,

Deklarací z 9. května 1949, týkající se oddílu E listiny XIX,

Deklarací z 11. srpna 1949, týkající se oddílu B listiny XIX,

Protokolem, pozměňujícím článek XXVI, podepsaným v Annecy dne 13. srpna 1949,

Protokolem, jímž se nahrazuje listina I (Australie), podepsaným v Annecy dne 13. srpna 1949,

Protokolem, jímž se nahrazuje listina VI (Ceylon), podepsaným v Annecy dne 13. srpna 1949,

Prvním protokolem o změnách, podepsaným v Annecy dne 13. srpna 1949,

Třetím protokolem o opravách, podepsaným v Annecy dne 13. srpna 1949,

Protokolem o podmínkách přístupu sjednaným a podepsaným v Annecy dne 10. října 1949,

Čtvrtým protokolem o opravách, podepsaným v Ženevě dne 3. dubna 1950,

Pátým protokolem o opravách, podepsaným v Torquay dne 16. prosince 1950,

7. (a) The provisions of the General Agreement to be applied by an acceding government shall be those contained in the text annexed to the Final Act of the Second Session of the Preparatory Committee of the United Nations Conference on Trade and Employment as rectified, amended, supplemented, or otherwise modified by such of the following instruments:

Protocol Modifying Certain Provisions, signed at Havana on March 24, 1948,

Special Protocol Relating to Article XXIV signed at Havana on March 24, 1948,

Special Protocol Modifying Article XIV signed at Havana on March 24, 1948,

Protocol of Rectifications, signed at Havana on March 24, 1948,

Protocol Modifying Part I and Article XXIX, signed at Geneva on September 14, 1948,

Protocol Modifying Part II and Article XXVI, signed at Geneva on September 14, 1948,

Second Protocol of Rectifications, signed at Geneva on September 14, 1948,

Declaration of May 9, 1949, relating to Section E of Schedule XIX,

Declaration of August 11, 1949, relating to Section B of Schedule XIX,

Protocol Modifying Article XXVI, signed at Annecy on August 13, 1949,

Protocol Replacing Schedule I (Australia) signed at Annecy on August 13, 1949,

Protocol Replacing Schedule VI (Ceylon) signed at Annecy on August 13, 1949,

First Protocol of Modifications, signed at Annecy on August 13, 1949,

Third Protocol of Rectifications, signed at Annecy on August 13, 1949,

Annecy Protocol of Terms of Accession, signed at Annecy on October 10, 1949,

Fourth Protocol of Rectifications, signed at Geneva on April 3, 1950,

Fifth Protocol of Rectifications, signed at Torquay on December 16, 1950

7. (a) Les dispositions de l'Accord général qui devront être appliquées par un gouvernement adhérent seront celles qui figurent dans le texte annexé à l'Acte final de la deuxième session de la Commission préparatoire de la Conférence des Nations Unies sur le Commerce et l'Emploi, telles que ces dispositions auront été rectifiées, amendées, complétées ou autrement modifiées par un ou plusieurs des instruments suivants:

Protocole portant modification de certaines dispositions, signé à la Havane le 24 mars 1948,

Protocole portant modification de l'article XXIV, signé à la Havane le 24 mars 1948,

Protocole portant modification de l'article XIV, signé à la Havane le 24 mars 1948,

Protocole de rectification, signé à la Havane le 24 mars 1948,

Protocole portant modification de la Partie I et de l'article XXIX, signé à Genève le 14 septembre 1948,

Protocole portant modification de la Partie II et de l'article XXVI, signé à Genève le 14 septembre 1948,

Deuxième Protocole de rectification, signé à Genève le 14 septembre 1948,

Déclaration du 9 mai 1949 relativ à la Section E de la Liste XIX,

Déclaration du 11 août 1949 relative à la Section B de la Liste XIX,

Protocole portant modification de l'Article XXVI, signé à Annecy le 13 août 1949,

Protocole portant remplacement de la Liste I (Australie), signé à Annecy le 13 août 1949,

Protocole portant remplacement de la Liste VI (Ceylan), signé à Annecy le 13 août 1949,

Premier Protocole de modification, signé à Annecy le 13 août 1949,

Troisième Protocole de rectification, signé à Annecy le 13 août 1949,

Protocole d'Annecy des conditions d'adhésion, signé à Annecy le 10 octobre 1949,

Quatrième Protocole de rectification, signé à Genève le 3 avril 1950,

Cinquième Protocole de rectification, signé à Torquay le 16 décembre 1950

jakož i všemi ostatními smluvními akty vypracovanými SMLUVNÍMI STRANAMI, které mohou být v účinnosti v den, kdy tento protokol pro dotyčnou vládu nabude účinnosti.

(b) Podepsání tohoto protokolu přistupující vládou znamená, že tato vláda přijímá opravy, změny, doplňky a jiné úpravy Všeobecné dohody, provedené smluvními akty vyjmenovanými v pododstavci (a), jakož i všemi ostatními smluvními akty vypracovanými SMLUVNÍMI STRANAMI a otevřenými k přijetí, které dosud nebyly v účinnosti v den, kdy tento protokol pro dotyčnou vládu nabude účinnosti. Toto přijetí se stane účinným téhož dne, jako podpis tohoto protokolu touto vládou.

(c) Bez újmy jakéhokoliv opatření učiněného smluvní stranou ve smyslu článku XXXV představuje podpis tohoto protokolu smluvní stranou nebo Uruguayí — ačli s její strany nebude při podpisu prohlášeno něco odchylného — že přijímá opravy, změny, doplňky nebo jiné úpravy Všeobecné dohody provedené smluvními akty vyjmenovanými v pododstavci (a), jakož i všemi ostatními smluvními akty vypracovanými SMLUVNÍMI STRANAMI a otevřenými k přijetí, které dosud nebyly podepsány nebo přijaty onou smluvní stranou nebo Uruguayí v den podpisu tohoto protokolu onou smluvní stranou nebo Uruguayí; toto přijetí stane se účinným v den podpisu.

8. Každá přistupující vláda, která podepsala tento protokol, bude moci kdykoli ukončit prozatímní provádění Všeobecné dohody; tato výpověď nabude účinnosti šedesátým dnem po té, kdy o ní generální sekretář Spojených národů obdrží písemné oznámení.

9. (a) Každá přistupující vláda, která podepsala tento protokol a nepodala oznámení o výpovědi podle odstavce 8, může počínajíc dnem, kdy Všeobecná dohoda podle svého článku XXVI vstoupí v účinnost, k dohodě přistoupiti za podmínek stanovených tímto protokolem tím, že uloží u generálního sekretáře Spojených národů listinu o přístupu. Přístup se stane účinným toho dne, kdy Všeobecná dohoda podle svého článku XXVI vstoupí v účinnost nebo třicátým

and by such other instruments drawn up by the CONTRACTING PARTIES as may have become effective by the day on which this Protocol enters into force for that government.

(b) Signature of this Protocol by an acceding government shall constitute an acceptance of the rectifications, amendements, supplementations or other modifications of the General Agreement by such of the instruments named in subparagraph (a), and by such other instruments drawn up by the CONTRACTING PARTIES and open for acceptance, as may not have become effective by the date on which this Protocol enters into force for that government, such acceptance to take effect upon the same day as the signature of this Protocol by that government.

(c) Without prejudice to any action taken by a contracting party under Article XXXV, signature of this Protocol by a contracting party or Uruguay shall constitute, except as it may specify otherwise at the time of signature, an acceptance of the rectifications, amendments, supplementations or other modifications of the General Agreement by such of the instruments named in subparagraph (a) and by such other instruments drawn up by the CONTRACTING PARTIES and open for acceptance, as had not been signed or accepted by that contracting party or Uruguay, such acceptance to take effect on the day of signature.

8. Any acceding government which has signed this Protocol shall be free to withdraw its provisional application of the General Agreement and such withdrawal shall take effect on the sixtieth day following the day on which written notice of such withdrawal is received by the Secretary-General of the United Nations.

9. (a) Any acceding government which has signed this Protocol and has not given notice of withdrawal under paragraph 8, may, on or after the date on which the General Agreement enters into force pursuant to Article XXVI thereof, accede to that Agreement upon the applicable terms of this Protocol by deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations. Such accession shall take effect on the day on which the General Agreement enters into

et par tous autres instruments élaborés par les PARTIES CONTRACTANTES qui pourront être entrés en vigueur le jour où le présent Protocole entrera en vigueur à l'égard de ce Gouvernement.

(b) La signature du présent Protocole par un gouvernement adhérent portera acceptation des rectifications, amendements, adjonctions ou autres modifications de l'Accord général effectués par les instruments énumérés à l'alinéa (a) et par tous autres instruments élaborés par les PARTIES CONTRACTANTES et ouverts à l'acceptation, qui ne seraient pas entrés en vigueur à la date à laquelle le présent Protocole entrera en vigueur pour ce gouvernement; ladite acceptation prendra effet le jour où la signature du présent Protocole prendra elle-même effet à l'égard de ce gouvernement.

(c) Sans préjudice de toute mesure prise par une partie contractante aux termes de l'article XXXV et sauf indication contraire au moment de la signature, la signature du présent Protocole par une partie contractante ou par l'Uruguay portera acceptation des rectifications, amendements, adjonctions ou autres modifications de l'Accord général effectués par les instruments énumérés à l'alinéa (a) et par tous autres instruments élaborés par les PARTIES CONTRACTANTES et ouverts à l'acceptation qui n'auraient pas été signés ou acceptés par cette partie contractantes ou par l'Uruguay à la date de la signature du présent Protocole par cette partie contractante ou par l'Uruguay; ladite acceptation prendra effet le jour de la signature.

8. Il sera loisible à tout gouvernement adhérent qui aura signé le présent Protocole de mettre fin à l'application provisoire de l'Accord général et cette dénonciation prendra effet à l'expiration d'un délai de soixante jours à compter de la date à laquelle le Secrétaire général des Nations Unies en aura reçu notification par écrit.

9. (a) Tout gouvernement adhérent qui aura signé le présent Protocole et qui n'aura pas adressé la notification de dénonciation visée au paragraphe 8 pourra, à partir de la date à laquelle l'Accord général entrera en vigueur conformément à l'article XXVI dudit Accord, adhérer audit Accord aux conditions applicables fixées dans le présent Protocole, en déposant un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général des Nations Unies. Cette adhésion prendra effet soit le jour où

dnem po té, kdy byla uložena listina o přístupu, vždy však pozdějším z těchto dat.

(b) Přístup k Všeobecné dohodě podle pododstavce (a) bude považován pro účely odstavce 2 článku XXXII dohody za přijetí dohody podle jejího článku XXVI, odstavec 3.

10. (a) Původní znění tohoto protokolu bude otevřeno k podpisu pro nynější smluvní strany a pro přistupující vlády dne 21. dubna 1951 v Torquay. Pak bude uloženo u generálního sekretáře Spojených národů a bude otevřeno k podpisu v ústředí Spojených národů od 7. května 1951 do 21. října 1951 pro nynější smluvní strany a přistupující vlády i Uruguay za předpokladu, že Uruguay předtím podepíše Protokol o podmínkách přístupu sjednaný v Annecy, v souhlase s rozhodnutím SMLUVNÍCH STRAN z 9. listopadu 1950.

(b) Generální sekretář Spojených národů zašle neprodleně všem členům Spojených národů a ostatním vládám, které se zúčastnily konference Spojených národů o obchodu a zaměstnanosti, jakož i všem vládám, mající zájem, ověřený opis tohoto protokolu, jakož i vyrozumí je o každém podepsání tohoto protokolu, o každém uložení listiny o přístupu podle odstavce 9 (a) a o každém oznámení podle odstavce 3 (b) nebo 8.

(c) Generální sekretář Spojených národů je pověřen podle ustanovení článku 102 Charty Spojených národů tento protokol zaregistrovati.

11. Za předpokladu, že bylo učiněno rozhodnutí ve smyslu článku XXXIII Všeobecné dohody o schválení přístupu přistupující vlády, stane se tento protokol, čítajíc v to listinu týkající se oné přistupující vlády a obsaženou v příloze B, pro tuto přistupující vládu účinným

(a) dne 20. července 1951, jestliže tento protokol bude přistupující vládou podepsán dne 20. června 1951, nebo

(b) třicátého dne po dni, kdy byl podepsán onou přistupující vládou, nebyl-li onou přistupující vládou podepsán dne 20. června 1951.

force pursuant to Article XXVI, or on the thirtieth day following the day of the deposit of the instrument of accession, whichever shall be the later.

(b) Accession to the General Agreement pursuant to subparagraph (a) shall, for the purpose of paragraph 2 of Article XXXII of that Agreement, be regarded as acceptance of the Agreement pursuant to paragraph 3 of Article XXVI thereof.

10. (a) The original text of this Protocol shall be opened for signature at Torquay by present contracting parties and acceding governments on 21 April, 1951. It shall thereafter be deposited with the Secretary-General of the United Nations and shall be open for signature at the Headquarters of the United Nations from 7 May 1951 to 21 October 1951 by present contracting parties and acceding governments, and by Uruguay, provided Uruguay shall previously have signed the Annecy Protocol of Terms of Accession in accordance with the decision of the Contracting Parties of November 9, 1950.

(b) The Secretary-General of the United Nations shall promptly furnish a certified copy of this Protocol, and a notification of each signature to this Protocol, of each deposit of an instrument of accession under paragraph 9(a), and of each notice under paragraph 3(b) or 8, to each Member of the United Nations, to each government which participated in the United Nations Conference on Trade and Employment, and to any other interested government.

(c) The Secretary-General is authorized to register this Protocol in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

11. Provided a decision under Article XXXIII of the General Agreement has been taken agreeing to the accession of an acceding government, this Protocol, including the schedule relating to that acceding government contained in Annex B, shall enter into force for that acceding government

(a) on July 20, 1951, if this Protocol has been signed by that acceding government by 20 June, 1951, or

(b) on the thirtieth day following the day upon which it shall have been signed by that acceding government, if it has not been signed by that acceding government, by June 20, 1951.

l'Accord général entrera en vigueur, en application de l'article XXVI, soit le trentième jour qui suivra celui du depôt de l'instrument d'adhésion, si cette date est postérieure à la première.

(b) L'adhésion à l'Accord général conformément à l'alinéa (a) sera considérée aux fins d'application du paragraphe 2 de l'article XXXII dudit Accord, comme une acceptation de l'Accord aux termes du paragraphe 3 de l'article XXVI dudit Accord.

10. (a) Le texte original du présent Protocole sera ouvert à la signature des parties contractantes actuelles et des gouvernements adhérents le 21 avril 1951 à Torquay. Il sera déposé ultérieurement auprès du Secrétaire général des Nations Unies et sera ouvert à la signature au siège des Nations Unies du 7 mai 1951 au 21 octobre 1951, pour les parties contractantes actuelles, les gouvernements adhérents et l'Uruguay à condition que ce pays ait préalablement adhéré à l'Accord général en vertu du Protocole d'Annecy des conditions d'adhésion conformément à la Décision des PARTIES CONTRACTANTES en date du 9 novembre 1950.

(b) Le Secrétaire général des Nations Unies transmettra sans retard à tous les Membres des Nations Unies ainsi qu'aux autres gouvernements ayant pris part à la Conférence des Nations Unies sur le Commerce et l'Emploi et à tout autre gouvernement intéressé, une copie certifiée conforme du présent Protocole; il leur notifiera chaque signature qui sera apposée au présent Protocole, chaque instrument d'adhésion déposé conformément au paragraphe 9 (a) ci-dessus et chaque préavis adressé conformément au paragraphe 3 (b) ou 8.

(c) Le Secrétaire général est autorisé à enregistrer le présent Protocole conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

11. A la condition qu'ait été prise en vertu de l'article XXXIII de l'Accord général une décision portant acceptation de l'adhésion d'un gouvernement adhérent, le présent Protocole, y compris la liste de ce gouvernement adhérent figurant à l'Annexe B entrera en vigueur pour ce gouvernement adhérent:

(a) le 20 juillet 1951 si ce Protocole a été signé par ce gouvernement adhérent le 20 juin 1951, ou

(b) le trentième jour qui suivra celui où il aura été signé par ledit gouvernement adhérent si celui-ci ne l'a pas signé le 20 juin 1951.

12. Datem tohoto protokolu bude 21. duben 1951.

DÁNO v Torquay v jediném vyhotovení v jazyku anglickém a francouzském, při čemž obě znění jsou autentická, pokud není stanoveno jinak o připojených listinách.

Následují podpisy smluvních stran, Uruguaye a přistupujících vlád.

PŘÍLOHA A

listiny nynějších smluvních stran a Uruguaye

PŘÍLOHA B

listiny přistupujících vlád.

12. The date of this Protocol shall be April 21, 1951.

DONE at Torquay, in a single copy, in the English and French languages, both texts authentic except as otherwise specified with respect to schedules annexed hereto.

NOTE: There will follow a signature page for the contracting parties, Uruguay and acceding governments.

ANNEX A

Schedules of Present Contracting Parties and Uruguay

ANNEX B

Schedules of Acceding Governments

12. Le présent Protocole portera la date du 21 avril 1951.

FAIT à Torquay, en un seul exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, sauf dispositions contraires en ce qui concerne les listes ci-jointes.

NOTE: Une page suivra pour la signature des parties contractantes, de l'Uruguay et des gouvernements adhérents.

ANNEXE A

listes des parties contractantes actuelles et de l'Uruguay

ANNEXE B

listes des gouvernments adhérents

LISTINA X — ČESKOSLOVENSKO.

Pouze anglické a francouzské znění této listiny je autentické.

PRVNÍ ČÁST.

Sazebník pro země požívající nejvyšších výhod.

Položka československého sazebníku	Označení zboží	Sazba Kčs
		za 100 kg:
	II. Koření.	
ex 6	Badián (čínský anýz); hřebíček (též hřebíčkové matky); macis (muškátový květ); muškatové ořechy nevyloupané:	
ex a)	nemleté:	
ex 2.	ostatní:	
	macis (muškátový květ)	2000.—
ex 7	Muškátové ořechy vyloupané	
ex a)	nemleté:	
2.	ostatní	2600.—
	III. Jižní ovoce.	
ex 9	Fíky:	
ex b)	sušené:	
1.	v krabicích, bedničkách nebo košíčcích	250.—
ex 10	Vinné bobule a hrozny, sušené; korintky:	
	vinné bobule, sušené (včetně sultánek)	160.—
ex 17	Piniová jádra; svatojánský chléb, nazaroly, jedlé kaštany; kokosové a podobné jedlé ořechy cizokrajné; olivy:	
ex b)	ostatní	
	kokosové ořechy sušené	80.—

Annex A

SCHEDULE X — CZECHOSLOVAKIA

This Schedule is authentic only in the English and French languages.

PART I.

Most-Favoured-Nation Tariff

Czechoslovak Tariff Item Number	Description of products	Rate of duty Kčs
		per 100 kg.:
	II. Spices.	
ex 6	Badian (aniseed star); cloves (also mother cloves); mace (flower of nutmeg); nutmegs unshelled:	
ex a)	unground:	
ex 2.	other:	
	mace (flowers of nutmeg)	2000.—
ex 7	Nutmegs shelled:	
ex a)	unground:	
2.	other	2600.—
	III. Southern fruits.	
ex 9	Figs:	
ex b)	dried:	
1.	in little boxes, cases or pottles	250.—
ex 10	Wine berries and grapes, dried; currants:	
	wine berries, dried (including sultanas)	160.—
ex 17	Pine (cembra) kernels; carob-beans, azaroles, edible chestnuts; coconuts and similar exotic edible nuts; olives:	
ex b)	others:	
	dessicated coconut	80.—

LISTINA X — ČESKOSLOVENSKO.

Příloha A

Část prvá (pokračování).

Položka československého sazebníku	Označení zboží	Sazba Kčs
		za 100 kg:
	VII. Ovoce, zelenina, rostliny a části rostlin.	
	Ovoce:	
ex 36	Vlašské ořechy a lískové oříšky, zralé:	
	lískové oříšky zralé:	
	nevyloupané	150.—
	vyloupané	180.—
ex 37	Ovoce výslovně nejmenované, čerstvé:	
ex a)	jemné ovoce stolní:	
ex 1.	broskve a nektarinky, hrušky, jablka a jahody:	
	jablka od 1. listopadu do 31. května	75.—
ex b)	ostatní nebalené nebo prostě v pytlích nasypané:	
ex 1.	jablka, hrušky a kdoule, nebalené (alla rinfusa):	
ex α)	jablka:	
αα)	od 1. listopadu do 31. května	50.—
ex 2.	jablka, hrušky a kdoule, prostě v pytlích nasypané:	
ex α)	jablka:	
αα)	od 1. listopadu do 31. května	50.—
ex c)	ostatní ovoce jinak balené:	
ex 1.	jablka:	
α)	od 1. listopadu do 31. května	50.—
	Rostliny a části rostlin:	
	Semena:	
ex 47	Semeno lněné a konopné (semenec), semena olejnatá, jinde nezařaděná:	
a)	semeno lněné a konopné (semenec)	40.—
ex b)	semena olejnatá, jinde nezařaděná:	
	semeno slunečnicové; kopra	beze cla
50	Semena travní	300.— z hrubé váhy
	VIII. Dobytek jatečný a tažný.	
ex 64	Býci:	
	Poznámka: Plemenní býci rasy simenské (simentálské), pinzgavské a montafonské (1)	300.— za kus
65	Krávy	200.— za 100 kg živé váhy
	Poznámka. Plemenné krávy rasy simenské (simentálské), pinzgavské a montafonské (1)	300.— za kus

Annex A

SCHEDULE X — CZECHOSLOVAKIA

Part I (Continued)

Czechoslovak Tariff Item Number	Description of products	Rate of duty Kčs
		per 100 kg.:
	VII. Fruit, vegetables, plants and parts of plants.	
	Fruit:	
ex 36	Walnuts and hazelnuts, ripe:	
	hazelnuts, ripe:	
	not pealed	150.—
	pealed	180.—
ex 37	Fruit, not specially provided for, fresh:	
ex a)	fine table fruit:	
ex 1.	peaches and nectarines, pears, apples and strawberries:	
	apples from November 1 to May 31	75.—
ex b)	other, unpacked (in bulk) or simply in bags:	
ex 1.	apples, pears and quinces, unpacked (in bulk):	
ex α)	apples:	
αα)	from November 1 to May 31	50.—
ex 2.	apples, pears and quinces, simply in bags:	
ex α)	apples:	
αα)	from November 1 to May 31	50.—
ex c)	other fruit, otherwise packed:	
ex 1.	apples:	
α)	from November 1 to May 31	50.—
	Plants and parts of plants:	
	Seeds:	
ex 47	Linseed and hemp seed, oil seeds, not elsewhere included:	
a)	linseed and hemp seed	40.—
ex b)	oil seeds, not elsewhere included:	
	sunflower seed; copra	free
50	Grass seeds	300.— on gross weight
	VIII. Cattle for slaughtering and draught animals.	
ex 64	Bulls:	
	Note. Bulls for breeding of the races called Simmental, Pinzgau and Montafon (1)	300.— per head
65	Cows	200.— on live weight
	Note. Cows for breeding of the races called Simmental, Pinzgau and Montafon (1)	300.— per head

LISTINA X — ČESKOSLOVENSKO.

Příloha A.

Část prvá (pokračování).

Položka československého sazebníku	Označení zboží	Sazba Kčs
		za 100 kg:
	X. Výrobky živočišné.	
ex 83	Kožešiny a kůže, surové (mokré nebo suché, též solené nebo vápněné, avšak dále nezpracované):	
	kůže hovězí a telecí	beze cla
	XI. Tuky, vyšší mastné kyseliny a látky podobné tukům.	
	Technické tuky a mastné kyseliny:	
ex 93	Lůj rostlinný, olej palmový, olej z palmových jader a kokosových ořechů, tuhý:	
ex b)	olej z palmových jader a kokosových ořechů, tuhý:	
	olej z kokosových ořechů, tuhý	6.—
	XIV. Potraviny.	
ex 131	Poživatiny v krabicích, lahvích a podobných nádobách neprodyšně uzavřené (mimo poživatiny jmenované pod saz. čís. 114, 123, 126 a 127):	
ex b)	ostatní:	
	konservy ovocné:	
	ananasové	400.—
	konservy rybí:	
	sledě, makrely, šproty a tuňák, v omáčce z rajských jablek	400.—
	XVI. Suroviny soustružnické a řezbářské.	
ex 139	Jantar (také hmota jantarová), gagat, slonovina a jiné zuby zvířecí, želvovina, mořská pěna, perleť a jiné skořepiny lasturové, vše přírodní nebo pouze štípané, narovnané nebo rozřezané:	
	perleť a jiné skořepiny lasturové	beze cla
	XVII. Nerosty jinde nezařaděné.	
143	Kyz železný (pyrit)	beze cla
ex 144	Rudy výslovně nejmenované, též upravené:	
	rudy železné, chromové a manganové	beze cla

Annex A

SCHEDULE X — CZECHOSLOVAKIA

Part I (Continued)

Czechoslovak Tariff Item Number	Description of products	Rate of duty Kčs
		per 100 kg.:
	X. Animal products.	
ex 83	Skins and hides, raw (green or dry, also salted or limed, but not further worked):	
	cattle and calf hides	free
	XI. Fats and grease, fatty acids and similar materials.	
	Fats for technical purposes and fatty acids:	
ex 93	Tallow vegetable, palm oil, palm kernel and coconut oil, solid:	
ex b)	palm kernel and coconut oil, solid:	
	coconut oil, solid	6.—
	XIV. Comestibles.	
ex 131	Edibles in tins, bottles, and similar containers hermetically sealed (except edibles enumerated under Tariff Numbers 114, 123, 126 and 127):	
ex b)	other:	
	preserved fruit:	
	pineapple	400.—
	preserved fish:	
	herrings, mackerels, sprats and tunny fish, in tomato sauce	400.—
	XVI. Materials for turning and carving.	
ex 139	Amber (also amber pulp), jet, ivory and other animal teeth, tortoise shell, meerschaum, mother-of-pearl and other shells, all these materials natural or only split, stretched or cut:	
	mother-of-pearl and other shells	free
	XVII. Minerals not included elsewhere.	
143	Iron sulphide (pyrites)	free
ex 144	Ores not specially provided for, also partly treated:	
	iron, chromium and manganese ores	free

LISTINA X — ČESKOSLOVENSKO.

Příloha A

Část prvá (pokračování).

Položka československého sazebníku	Označení zboží	Sazba Kčs
		za 100 kg:
	XX. Klovatiny (gumy) a pryskyřice.	
ex 174	Pryskyřice kopálová, pryskyřice damarová, šelak, guma arabská, guma geddah, senegalská, gumigutta, guma tragantová; klovatiny (gumy), pryskyřice a klejopryskyřice, přírodní balzámy a šťávy rostlinné, výslovně nejmenované:	
	pryskyřice kopálová; guma arabská	beze cla
	XXII. Bavlna, příze a zboží z ní,	
	též pomíšené s jinými předivy rostlinnými nikoli však s vlnou nebo hedvábím.	
	Bavlněná příze:	
183—188	Poznámka k saz. čís. 183—188. Při vyclívání bavlněné příze se ve smluvním styku nepřihlíží k přimíšeným umělým vláknům, jestliže váha těchto vláken nepřesahuje 10% celkové váhy příze. (2)	
	Bavlněné zboží:	
189—192	Poznámka k saz. čís. 189—192. Při vyclívání bavlněného zboží vyrobeného z bavlněné příze s přimíšenými umělými vlákny se ve smluvním styku nepřihlíží k přimíšeným umělým vláknům, jestliže váha těchto vláken nepřesahuje 10% celkové váhy příze. (2)	
	XXIII. Len, konopí, juta a jiná předíva rostlinná, výslovně nejmenovaná, příze a zboží z nich,	
	nikoli však pomíšené s bavlnou, vlnou nebo hedvábím.	
ex 202	Len, konopí, juta a jiná výslovně nejmenovaná předíva rostlinná, vesměs surové, močené (rosené), třené, vochlované, bílené, barvené a jejich odpadky:	
	manilské konopí, ramie	beze cla

Annex A

SCHEDULE X — CZECHOSLOVAKIA

Part I (Continued)

Czechoslovak Tariff Item Number	Description of products	Rate of duty Kčs
		per 100 kg.:
	XX. Gums and resins.	
ex 174	Copal resin and dammar resin, shellac, gum arabic, gedda gum, senegal gum, gambodge gum, gum tragacanth; gums, resins and gum resins, crude vegetable balsams and juices, not specially provided for:	
	copal resin; gum arabic	**free**
	XXII. Cotton, yarns and wares thereof, also mixed with other vegetable spinning materials, but not with wool or silk.	
	Cotton yarn:	
183—188	Note to Nos. 183—188. For the classification of cotton fibres in the most favoured nation treatment no account is to be taken of the addition of artificial fibres, provided that the weight of such addition does not exceed 10 p. c. of the total weight of the respective fibres (2).	
	Cotton goods:	
189—192	Note to Nos. 189—192. For the classification of cotton tissus manufactured of cotton fibres with addition of artificial fibres no account is to be taken in the most favoured nation treatment of such addition, provided that the total weight of this addition does not exceed 10 p. c. of the total weight of the respective fibres (2).	
	XXIII. Flax, hemp, jute and other vegetable spinning materials not specially mentioned, yarns and wares thereof, without admixture of cotton, wool or silk.	
ex 202	Flax, hemp, jute and other vegetable spinning materials not specially provided for, all raw, steeped (retted), broken, hackled, bleached, dyed and their waste:	
	Manila hemp, ramie fibre	**free**

LISTINA X — ČESKOSLOVENSKO.

Příloha A

Část prvá (pokračování).

Položka československého sazebníku	Označení zboží	Sazba Kčs
		za 100 kg:
	Zboží lněné, konopné, jutové atd.:	
ex 219	Zboží provaznické a potřeby technické:	
ex a)	lana, lodní lana, provazy průměru aspoň 5 mm, též bílené, dehtem napuštěné:	
	z manilského konopí	600.—
Poznámka k saz. pol. 219a)	Kokosová a podobná vlákna v provazy stočená (kokosová příze atd.), dovážená k výrobě pokrývek a pod., na dovolovací list, pod dozorem a za podmínek stanovených nařízením	beze cla
	XXIV. Vlna, vlněná příze a vlněné zboží,	
	též pomíšené s jinými předivy, nikoli však s hedvábím.	
	Vlněné zboží:	
ex 233	Zboží stávkové a pletené:	
d)	výslovně nejmenované:	
	váží-li tucet kusů nebo tucet párů více než 1 kg . .	5200.—
	váží-li tucet kusů nebo tucet párů 1 kg nebo méně. .	7000.—
ex 237	Koberce na podlahu:	
b)	koberce vázané	7000.—
	XXX. Kaučuk, gutaperča a zboží z nich.	
ex 320	Technické potřeby:	
ex h)	kaučukové podložky tiskací a jiné technické potřeby výslovně nejmenované:	
	celokruhové nebo dílčí topné duše k opravě plášťů motorových vozidel	600.—
	XXXVII. Zboží hliněné.	
ex 413	Cihly žáruvzdorné:	
ex a)	dinasové (dinasbriks), z magnesitu, bauxitu a tuhy:	
ex 1.	ve váze kusu do 5 kg:	
	z magnesitu	30.—
ex 2.	ve váze kusu přes 5 kg:	
	z magnesitu	50.—

Annex A

SCHEDULE X — CZECHOSLOVAKIA

Part I (Continued)

Czechoslovak Tariff Item Number	Description of products	Rate of duty Kčs
		per 100 kg.:
	Goods of flax, hemp, jute, etc.:	
ex 219	Ropemaker's wares and articles for technical purposes:	
ex a)	ropes, cables and cords of a diameter of at least 5 mm, also bleached, tarred:	
	of Manila hemp	600.—
Note to 219a)	Coir and similar fibres, twisted as cords (coir yarn etc.) imported under licence for the manufacture of rugs and the like, under supervision and on conditions imposed by regulation	free
	XXIV. Wool, woollen yarn and wares thereof, also mixed with other spinning materials, except silk.	
	Woollen goods:	
ex 233	Hosiery and knitted goods:	
d)	not specially mentioned:	
	weighing more than 1 kilogram per dozen pieces or pairs	5200.—
	weighing up to 1 kilogram per dozen pieces or pairs	7000.—
ex 237	Carpets:	
b)	knotted carpets	7000.—
	XXX. India rubber, gutta-percha and articles thereof.	
ex 320	Technical articles:	
ex h)	rubber printing press undercloths and other technical articles not specially mentioned:	
	heating types of rubber for repairing tires of motor vehicles or sections thereof	600.—
	XXXVII. Earthenware.	
ex 413	Fireproof bricks:	
ex a)	of dinas, magnesite, bauxite or graphite:	
ex 1.	weighing up to 5 kilograms each:	
	of magnesite	30.—
ex 2.	weighing over 5 kilograms each:	
	of magnesite	50.—

LISTINA X — ČESKOSLOVENSKO.

Příloha A

Část prvá (pokračování).

Položka československého sazebníku	Označení zboží	Sazba Kčs
		za 100 kg:
	XXXVIII. Železo a železné zboží.	
452	Kosy, srpy, též spojené se dřevem (3)	300.—
ex 484	Železné zboží spojené s obyčejnými hmotami:	
	armatury (4)	800.—
	XL. Stroje, přístroje a jejich součásti ze dřeva, železa nebo z obecných kovů, mimo ty, které patří do třídy XLI.	
ex 538	Stroje a přístroje, výslovně nejmenované, jiné, váží-li kus:	
ex a)	2 q nebo méně:	
	přesné stroje na řezání závitů, přesné stolní vrtačky sloupové	800.—
	XLI. Elektrické stroje, přístroje a elektrotechnické potřeby.	
ex 540	Elektrické přístroje sdělovací; elektrická zařízení návěstní a zabezpečovací; ochranná zařízení proti blesku; elektrické přístroje měřicí a elektroměry; váží-li kus:	
ex a)	5 kg nebo více:	
	mikrofony	4000.—
	elektrické přístroje měřicí	4000.—
ex b)	méně než 5 kg:	
	mikrofony	8000.—
	elektrické přístroje měřicí	8000.—
	XLVI. Chemické látky pomocné a chemické výrobky.	
	Soli a jiné sloučeniny, výslovně jmenované:	
ex 599	Soli draselné, sodné a amonné, výslovně jmenované:	
f/1.	soda kalcinovaná (žíhaná)	50.—

Annex A

SCHEDULE X — CZECHOSLOVAKIA

Part I (Continued)

Czechoslovak Tariff Item Number	Description of products	Rate of duty Kčs
		per 100 kg.:
	XXXVIII. Iron and iron wares.	
452	Scythes and sickles, also combined with wood (3) . .	300.—
ex 484	Iron wares combined with common materials:	
	armatures (4)	800.—
	XL. Machinery, apparatus and parts thereof of wood, iron or base metals, except those included under tariff class XLI.	
ex 538	Machines and apparatus not specially provided for, other, weighing each:	
ex a)	2 metric quintals or less:	
	precision thread cutting machines, precision boring machines on table	800.—
	XLI. Electrical machines, apparatus and electrotechnical accessories.	
ex 540	Electric telecommunication apparatus; signalling and safety apparatus; lightning arresters; electricity measuring and calculating apparatus; weighing each:	
ex a)	5 kilograms or more:	
	microphones	4000.—
	electricity measuring apparatus	4000.—
ex b)	less than 5 kilograms:	
	microphones	8000.—
	electricity measuring apparatus	8000.—
	XLVI. Chemical auxiliary substances and chemical products.	
	Salts and other compounds, specially provided for:	
ex 599	Salts of potassium, sodium and ammonium, specially provided for:	
f/1.	soda (sodium carbonate), calcined	50.—

LISTINA X — ČESKOSLOVENSKO.

Příloha A

Část prvá (pokračování).

Položka československého sazebníku	Označení zboží	Sazba Kčs
		za 100 kg:
	Ostatní chemické pomocné látky a výrobky:	
ex 622	Pomocné látky a výrobky chemické, výslovně nejmenované:	
ex d)	ostatní:	z ceny
	syřidlové přípravky tekuté	10%
	syřidlové přípravky pevné	5%
	LI. Odpadky.	
ex 653	Otruby (též mandlové); rýžové odpadky; sladový květ; plevy; tuhé zbytky po výrobě mastnýsh olejů, též mleté; výpalky, pomeje; vyloužené řepné řízky:	
		za 100 kg:
a)	tuhé zbytky po výrobě mastných olejů, též mleté . .	6.—

Annex A

SCHEDULE X — CZECHOSLOVAKIA

Part I (Continued)

Czechoslovak Tariff Item Number	Description of products	Rate of duty Kčs
		per 100 kg.:
	Other chemical auxiliary materials and products:	
ex 622	**Chemical auxiliary materials and products, not specially provided for:**	
ex d)	other:	ad valorem
	rennet, liquid	10%
	rennet, solid	5%
	LI. Waste.	
ex 653	Bran (also almond bran); rice waste; malt germs; chaff; solid residues from the manufacture of fatty oils, also if ground; distillers wash, swill; beet chips, exhausted:	**per 100 kg.:**
a)	solid residues from the manufacture of fatty oils, also if ground	6.—

LISTINA X — ČESKOSLOVENSKO.

Příloha A

Část prvá (pokračování).

Položka československého sazebníku	Označení zboží	Sazba Kčs
	Poznámky k jednotlivým druhům zboží.	
(1)	Plemenný dobytek ras uvedených v saz. čís. 64 a 65 se vyclí v dovozu sjednanými sazbami, předloží-li dovozce předepsané osvědčení, vydané Jednotným svazem českých zemědělců nebo Jednotným svazem slovenských rolníků. Toto osvědčení musí být potvrzeno nálezem československého úředního zvěrolékaře, pověřeného zvěrolékařskou prohlídkou při dovozu, že jde v souhlase s údaji příslušného dobytčího pasu o dovoz plemenného dobytka ras uvedených v osvědčení.	
(2)	Bavlněná příze a tkaniny z bavlněné příze uvedené v poznámkách k saz. čís. 183—188 a k saz. čís. 189—192 budou požívat výhod podle těchto poznámek, budou-li při dovozu doprovázeny osvědčením výrobce země původu, že příměs umělých vláken nečiní více než 10% celkové váhy příze. Československým celním orgánům se vyhrazuje právo přezkoumat správnost osvědčení rozborem vzorků dováženého zboží.	
(3)	Sazební číslo 452 zahrnuje také kosy a srpy zcela nebo částečně pokostované, lakované, bronzované, leštěné nebo s barvami popouštěcími (vzniklými při kalení), jakož i popsané písmem podle patrony, ozdobené vybroušenými čarami nebo tečkované údery kladivem, i když tečkování tvoří řádky nebo vzory.	
(4)	Při celním projednávání armatur se nepřihlíží k ucpávkám jakéhokoli druhu.	
	Všeobecné poznámky. Specifické celní sazby Kčs 50.— a méně za 100 kg se rozumějí z hrubé váhy. Specifické celní sazby vyšší než Kčs 50.— za 100 kg se rozumějí z čisté váhy, není-li jinak stanoveno v této listině.	

Annex A

SCHEDULE X — CZECHOSLOVAKIA

Part I (Continued)

Czechoslovak Tariff Item Number	Description of products	Rate of duty Kčs
	Notes to specific items.	
(1)	The agreed rates for cattle for breeding mentioned in Tariff Numbers 64 and 65 shall be applied, provided that the importer produces the requested certificate issued by the United Federation of Czech Agriculturists or by the United Federation of Slovak Agriculturists. Such certificate is to be confirmed by a finding of the official Czechoslovak veterinary surgeon, authorised to undertake veterinary examinations of imported cattle, certifying that, in conformity with the datas of the relevant cattle pass-bill of the country concerned, the imported cattle is of the races mentioned in the certificate.	
(2)	Cotton fibres and cotton tissues mentioned in notes to numbers 183—188 and to numbers 189—192 shall benefice of the favourable treatment described in those notes, provided that the consignments of such goods are accompanied by a certificate issued by the manufacturer in the country of origin and certifying that the addition of artificial fibres does not exceed 10% of the total weight of respective fibres. The Czechoslovak Customs authorities reserve the right to verify the composition of the products by analysing samples taken from imported consignments.	
(3)	Number 452 also includes scythes and sickles wholly or partly varnished, lacquered, bronzed, polished or coated with tempering colours (iridescent), also those with inscriptions obtained by means of a stencil, ornamented with lines obtained by grinding or with guilloche work obtained by hammering, even where forming lines or patterns.	
(4)	For the classification of armatures, packings of no kind whatsoever shall be taken into account.	
	General notes.	
	The specific rates of duty of 50.— Kčs or less per 100 kilograms are understood on gross weight. The specific rates of duty of over 50.— Kčs per 100 kilograms are understood on net weight, unless otherwise indicated in this Schedule.	

LISTINA X — ČESKOSLOVENSKO.

Příloha A

ČÁST II.

Preferenční sazebník.

Položka československého sazebníku	Označení zboží	Sazba Kčs
	Není.	

Annex A

SCHEDULE X — CZECHOSLOVAKIA

PART II

Preferential Tariff.

Czechoslovak Tariff Item Number	Description of products	Rate of duty Kčs
	Nil.	

Administrace: Praha III, Tržiště č. 9. — Telefon č. 459-41 až 43. — Účet Státní banky československé č. 42.012*2.
Frankované reklamace se uznávají jen, dojdou-li do 28 dnů po vydání (zaplacení) reklamované částky (Sbírky).
Novinová sazba povolena poštovním ředitelstvím v Praze č. 109.705/IIIa 1939. — Dohlédací poštovní úřad Praha 022.
Tiskne Státní tiskárna, n. p. 02 v Praze.